

VALORES METACOMUNICATIVOS Y COGNITIVOS DEL MARCADOR DISCURSIVO ITALIANO *CIOÈ*

CARMEN SOLSONA MARTÍNEZ
Universidad de Zaragoza

RESUMEN

Este trabajo aborda el estudio del marcador discursivo italiano cioè desde una perspectiva funcional, en el que se presentan los valores de esta partícula discursiva, con especial atención a los valores metacomunicativos y cognitivos.

Palabras clave: Marcador discursivo italiano *cióè*, italiano L2, funciones metacomunicativas, funciones cognitivas

ABSTRACT

This work is intended to study the Italian discourse marker cioè from a functional perspective, in which the values of this speech particle are presented, with special attention to the metacommunicative and cognitive values.

Key words: Italian discourse marker *cióè*, Italian SL, metacommunicative functions, cognitive functions

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo aborda el estudio de marcador italiano *cioè* desde una perspectiva funcional. Complementa uno anterior en el que me ocupaba de esta partícula en su función discursiva reformuladora, dentro de la macrofunción metatextual (Solsona, en prensa). En este trabajo me centraré en las funciones discursivas de tipo metacomunicativo y cognitivo, siguiendo la clasificación en tres macrofunciones –metatextuales, metacomunicativas y metacognitivas– señalada por López Serena y Borreguero (2010), basada, a su vez, en Bazzanella (2005), no sin antes hacer una breve caracterización de su estatuto lingüístico y léxico. Ilustraremos las funciones con ejemplos de textos reales escritos y orales, procedentes de distintos géneros discursivos, con sus correspondientes traducciones al español.

2. PROPIEDADES MORFOLÓGICAS, SINTÁCTICAS Y SEMÁNTICAS DE *CIOÈ*

En cuanto a su estructura morfológica, *cioè* es un elemento compuesto (al igual que *ossia*, *difatti*, *infatti*, *insomma*), formado por el pronombre neutro ‘ciò’ y la tercera persona del presente de indicativo del verbo *essere* ‘è’, y se trata de un calco de la forma latina *id est* (*id*=ciò y *est*=è). En Solsona (en prensa) sostuvimos que se comporta como un adverbio conjuntivo de inferencia principalmente consecutiva, de ahí que pueda combinarse con las conjunciones (*e cioè*), que pueda aparecer formando cúmulos o cadenas con otros marcadores (*cioè voglio dire*; *cioè insomma*), que tenga amplia libertad distribucional (*Cioè, vieni o no?*; *Ho cioè pensato che per il passo successivo fosse necessario...*); y que incluso pueda colocarse al final del enunciado (*Faccio quello che posso, sempre poco cioè*).

El significado nuclear de *cioè* es el de aclaración y procede de su etimología (‘esto [lo que acabamos de decir] es’ [explicación]). En los 10 diccionarios monolingües de italiano y 9 bilingües (italiano-español) consultados, es este valor declarativo-explicativo el primero que se recoge y, de hecho, el valor más frecuente de esta partícula es el reformulativo. En los diccionarios se ofrecen, como mucho, cuatro

valores del término: aclarativo-explicativo (con ‘es decir’, ‘o sea’ como las principales correspondencias en español), correctivo (‘mejor dicho’, ‘más bien’), para solicitar explicación (‘¿o sea?’) y enfático (‘esto’).

3. VALORES DISCURSIVOS DE *CIOÈ*

Cioè desempeña un amplio abanico de funciones en el discurso y buena parte de ellas tiene su origen en el valor declarativo-explicativo recogido en todos los diccionarios (funciones de tipo metatextual, principalmente de tipo reformulativo). No obstante, *cioè* desarrolla también otras funciones, dentro de las macrofunciones metacomunicativa y metacognitiva.

La función de *cioè* como indicador de reformulación (englobada dentro de la macrofunción metatextual) es una de las más frecuentes, así como la más cercana a su significado conceptual de explicación. Los valores metatextuales o metadiscursivos de *cioè* hacen referencia a los valores que muestra la partícula cuando el hablante se hace presente en el enunciado incidiendo en lo que se dice, orientándose, por tanto, al texto. Los valores metacomunicativos son aquellos que se orientan al interlocutor o al contexto comunicativo. Los valores cognitivos, por último, se orientan a la relación entre lo enunciado y el contexto mental, y representan funciones de distinto tipo: lógico-argumentativas, inferenciales y modalizadoras.

3.1. *Funciones metacomunicativas de cioè*

Si nos centramos en el intercambio comunicativo, nuestro marcador puede desempeñar distintas funciones, tanto por parte del hablante como del interlocutor. Se trata principalmente de funciones que señalan los movimientos conversacionales de los participantes en el acto comunicativo. Dentro de esta macrofunción, es muy frecuente la polifuncionalidad sintagmática (Bazzanella 2001: 47, 2005: 139), es decir, que en un mismo enunciado la partícula desempeñe más de una función contemporáneamente. Veamos qué funciones puede desempeñar *cioè*:

3.1.1. Tomar el turno

En (1), el hablante, a partir de *cioè*, toma la palabra:

(1) *cioè*... ma ti rendi conto che a trent'anni stai già al secondo matrimonio fallito???

‘Pero *a ver*, ¿te das cuenta [*o no*] de que con treinta años vas ya por tu segundo matrimonio fallido?’

3.1.2. Mantener el turno

En (2), el hablante se sirve de *cioè* para mantener su turno de palabra y, de este modo, darse tiempo para ir elaborando su discurso sobre la marcha, ampliando o matizando lo que ha dicho en el miembro de referencia:

(2) Non c'è tanto da dire su di me, *cioè* voglio dire... niente di così tanto interessante. Sono una ragazza semplice che legge poco, ma ascolta molta musica

‘No hay mucho que decir sobre mí, *vamos*, quiero decir... nada que sea especialmente interesante. Soy una chica sencilla que lee poco pero a la que le encanta la música’

3.1.3. Solicitar atención al interlocutor

En (3), a partir de *cioè*, el hablante trata de atraer la atención de su interlocutor para mostrarle lo que este todavía desconoce. En este sentido, *cioè* también desempeña una función inferencial, al vincular un contenido textual explícito con una información que procede del universo que comparten los interlocutores:

(3) *Cioè* hai capito???? LEI sta con LUI!!!!

‘Pero, ¿lo has entendido?? ¡¡ELLA está con ÉL!!

3.1.4. Solicitar acuerdo o confirmación

En (4), nuestra partícula se comporta como un enfocador de la alteridad y la emplea el hablante para comprobar si el interlocutor está de acuerdo con las ideas que ella acaba de manifestar:

(4) *Cioè* dai non sono perfetta è vero ma una come me dove la trovi?

‘*A ver, vale, no soy perfecta, pero una como yo ¿dónde la encuentras, eh?*’

En las heterorreformulaciones, también el oyente solicita con *cioè* una confirmación al hablante de que lo que aquel ha entendido se ajusta a lo que este ha querido decir (5):

(5) *Cioè dici che quello che si ottiene dai due esempi precedenti è corretto?*

‘*Dices entonces / pues que lo que se obtiene de los dos ejemplos anteriores es correcto, ¿no?*’

3.1.5. Subrayar el aspecto fático de la comunicación

Cioè en (6) se emplea como mecanismo para mantener el contacto comunicativo entre los interlocutores (de hecho, se repite varias veces en el mismo enunciado), haciendo que el canal o contacto entre emisor y receptor permanezca abierto y, de este modo, la comunicación se mantenga¹:

(6) *Cioè... voglio dire... niente... che l’amore e quant’altro... Cioè, la vita è estremamente... cioè è troppo... cioè è poco... Niente... Cioè che la vita e quant’altro... Cioè... Capito?*

‘*Veamos / Esto..., quiero decir..., nada..., que el amor y todo lo demás... O sea, la vida es extremadamente... mejor dicho es demasiado... bueno es poco... Nada... En definitiva que la vida y todo lo demás... En fin... ¿queda claro?*’

3.1.6. Expresar la actitud del interlocutor

En (7), el interlocutor muestra su reprobación –reforzada por el contraste *tu / io*– ante lo que se infiere que ha dicho o hecho el hablante:

(7) *... cosa hai fatto? cioè io preferirei divertirmi e fare cavolate da lucida, e ricordarmi tutto, piuttosto che svegliarmi il giorno dopo con il mal di testa*

‘*¿Qué has hecho? No sé tú pero yo preferiría divertirme y hacer chorradas estando lúcida y acordarme de todo, que no despertarme al día siguiente con dolor de cabeza*’

3.1.7. Mostrar acuerdo parcial

En (8), el interlocutor a partir de *cioè* introduce un acuerdo – siempre parcial y matizado a continuación²– con lo que el hablante acaba de decir:

(8) *Cioè*, hai ragione. Non sanno che cosa inventarsi. Ma dimmi te. Trovano sempre un modo per guadagnarci soldi
'*Vale*, tienes razón, no saben ya qué inventarse, pero fíjate ¿eh?, encuentran siempre una manera para sacar dinero'

3.1.8. Solicitar explicación

En (9), el interlocutor solicita al hablante –a partir de *cioè* en frase interrogativa– una explicación o aclaración de lo que este acaba de decir³:

(9) Alla fine ho deciso che non mi presento all'esame
-*Cioè*?
'-Al final he decidido que no me presento al examen
-¿*Y eso*?'

3.1.9. Mecanismo de interrupción

En (10), el presidente de la sala (P) –con *cioè*– interrumpe al abogado (AF) y toma la palabra:

(10) AF: Dopo che vedeste l'album fotografico?
GT: Sì
AF: Senta, un'ultima precisazione...
P: *Cioè*, non ho capito io cosa ha detto ora. 'Dopo'?
AF: '¿Después de que viera el álbum fotográfico?'
GT: Sí
AF: Perdona, una última aclaración...
P: *A ver / Un momento, que* no he entendido lo que acaba de decir, ¿ha dicho 'después'?'

3.2. Funciones metacognitivas de *cioè*

Las funciones cognitivas incluyen relaciones de tipo lógico-argumental, inferencial y modalizador, más sujetas a la subjetividad y

a la interpretación que las metatextuales y metacomunicativas, ya que exigen por parte del destinatario un esfuerzo para determinar qué relaciones se establecen entre los distintos elementos del discurso, o entre lo dicho y los conocimientos compartidos o presupuestos por los participantes en el proceso comunicativo, o la relación entre lo expresado y la actitud del hablante. Dentro de esta macrofunción, podemos señalar para *cioè* diversas funciones discursivas.

3.2.1. Funciones lógico-argumentativas

Cioè se encarga de conectar enunciados señalando la relación lógico-semántica que existe entre ellos: en (11), de tipo causal-consecutivo y, en (12), consecutivo-conclusivo, contribuyendo, de este modo, a la construcción argumentativa del discurso.

(11) qui ci prendono veramente per i fondelli io non ne posso più *cioè*. Questo qui lo ha ordinato il dodici e lo ha già, noi che lo abbiamo preso prima del 4 ancora niente.... bel servizio che offre Vodafone

‘aquí nos están tomando el pelo todo lo que quieren y yo, *la verdad / qué quieres que te diga*, ya no puedo más. Este lo pidió el día 12 y ya lo tiene y nosotros que lo cogimos antes del día 4 todavía nada... menudo servicio que ofrece Vodafone...’

(12) Film molto bello ma contemporaneamente molto pesante, *cioè* da non vedere se si è stanchi oppure non ci si vuole impegnare tanto

‘Película muy bonita pero al mismo tiempo muy pesada, *en fin / la verdad / vamos [que]* no la recomiendo si se está cansado o si uno no se quiere esforzar mucho’

3.2.2. Función inferencial

Cioè conecta un contenido textual explícito con una información que procede de la situación comunicativa o del contexto extralingüístico compartido por los interlocutores, que el destinatario infiere guiado por el marcador, como ocurre en (13), donde se ve cómo el entrevistado infiere rápidamente –por el empleo de *cioè*– que

el entrevistador va a seguir insistiendo en un tema que para él resulta muy molesto y decide, por ello, dar por concluida la entrevista.

(13) [...] (LS) Sì, io rispondo innanzitutto alle leggi della Repubblica Italiana, quindi la legge me lo consente, ed io ritengo... farò io la mia valutazione se e quando dimettermi da parlamentare.

(BI) *Cioè* Lei...

(LS) Lei vuol fare l'intervista solo su questo punto, allora l'abbiamo conclusa, La ringrazio ed abbiamo finito, grazie

‘(LS) Sí, yo respondo sobre todo a las leyes de la república italiana; por tanto, la ley me lo permite y yo considero... yo haré mi propia valoración sobre si dimito de mi cargo de parlamentario y cuándo lo hago

(BI) *Es decir / O sea* que usted...

(LS) Usted quiere hacer la entrevista solo sobre este aspecto, por tanto, ya hemos acabado. Se lo agradezco, hemos terminado, gracias’

3.2.3. Función modalizadora de la enunciación

Cioè pone de manifiesto la relación del hablante con su propio enunciado y/o la relación de afinidad que el hablante establece con el destinatario a través de su enunciado. En (14), *cioè* contribuye a mitigar la fuerza ilocutiva del enunciado y constituye una estrategia de cortesía, mientras que, en (15), con *cioè* no se mitiga sino que se refuerza la aserción⁴:

(14) -E non è affetto, reminiscenze o nostalgia... è amore

-Sì, può capitare, e però io non generalizzerei. *Cioè* non direi che quello è l'amore. È un tipo di amore

‘-Y no es cariño, recuerdos o nostalgia... es amor

-Sí, puede ocurrir, pero aun así yo no generalizaría. *En fin / o sea / no sé*, a eso yo no lo llamaría amor. Es un tipo de amor’

(15) fu di un film d'azione degli anni 80, sai tipo Rambo 2, Commando, robe così, quindi non lo reggo... *cioè* li strozzerei tutti, i protagonisti, ...

‘fue de una película de acción de los años ochenta, ¿sabes? tipo Rambo 2, Comando, pelis de esas, por eso no la soporto, *en fin / vamos*, que los estrangularía a todos, a los protagonistas ...’

4. CONCLUSIONES

Cioè posee un estatuto multifuncional aunque, es cierto, su valor semántico como reformulador es determinante en bastantes ocasiones para establecer los efectos de sentido que puede transmitir.

Las funciones quizá más evidentes son las metadiscursivas, cuando *cioè* asume únicamente su valor prototípico, el de reformulador, pero también desempeña diversas funciones de tipo metacomunicativo y metacognitivo (sin presencia, por otro lado, en los diccionarios), que requieren por parte del alumno una atenta reflexión para entender qué se sugiere al interlocutor con su empleo, qué intenciones reales tiene el hablante cuando lo emplea, hacia dónde enfoca la conversación, qué tipo de argumentación sostiene el hablante gracias al *cioè* al conectar los dos miembros de su discurso, o qué tipo de modulación ejerce la partícula en relación a la aserción (si mitigadora o reforzadora), etc.

NOTAS

¹ El marcador en (6) desempeña otras funciones de tipo metacomunicativo, pues sirve para tomar el turno (el primer *cioè*), mantenerlo (los cinco siguientes), e incluso para cederlo (el último *cioè*, con el que da paso a su interlocutor).

² En discursos semejantes a (8) se ve como, tras el miembro encabezado por *cioè* y seguido de expresiones que indican acuerdo (*va bene, hai ragione, sono d'accordo*), sigue otro encabezado por *ma, tuttavia* o *però* que matiza ese acuerdo. A pesar de que *cioè* en estos casos abra intervenciones aparentemente colaborativas por parte del interlocutor, se trata en realidad de intervenciones reactivas que anticipan el desacuerdo parcial que vendrá a continuación.

³ Como afirma Ferrini (1985: 82), este valor interrogativo de *cioè* responde a su valor explicativo, solo que, en vez de emplearlo el hablante para ofrecer una explicación, lo utiliza el interlocutor para solicitarla a aquel.

⁴ En (14) son varios los procedimientos que atenúan la fuerza ilocutiva de la aserción: el empleo de *cioè*, el condicional *non generalizzerei, non direi*, el empleo de fórmulas de sentido impersonal *può capitare*. Asimismo, la entonación suspensiva que se supone en (14) subraya de forma eficaz la atenuación de la aserción, frente a una entonación anticadente que imaginamos para el *cioè* de (15), que refuerza, sin duda, el acto asertivo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bazzanella C. 1995. "I segnali discorsivi", Renzi y Salvi, (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione, vol. III*. Bologna: Il Mulino, 225-257.
- Bazzanella C. 2001. "Segnali discorsivi nel parlato e nello scritto", Dardano *et al.*, *Scritto e parlato. Metodi, testi e contesti*. Roma: Aracne, 79-97.
- Bazzanella C. 2005. "Segnali discorsivi e sviluppi conversazionali", Albano Leoni y Giordano, *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*. Napoli: Liguori editore, 137-157.
- Ferrini S. 1985. *'Cioè' nell'italiano contemporaneo*, Perugia: LE Edizioni Università per Stranieri.
- López Serena A., Borreguero Zuloaga M. 2010. "Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita",

Loureda y Acín (coords.) *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 325-405.

Solsona Martínez C. (en prensa) “Valores metatextuales de *cioè* en el marco de la gramática contrastiva italiano/español: de la reformulación a la conexión deductiva”, *Philologia Hispalensis*, Universidad de Sevilla.